

El componente cultural de la terminología: desafíos para la traducción especializada

Sabela Fernández-Silva

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

XI Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Valparaíso, 27-28 de octubre de 2011

Mitos sobre la terminología...

- Los términos denominan **conceptos universales, objetivos, estables, precisos**
- Son **distintos** de las **palabras**
- Son **creados** de manera **consciente y sistemática** por los especialistas
- Se pueden **ajustar a normas internacionales** válidas para cualquier **lengua, situación social, cultural o económica**
- Son **monosémicos**: un termino → un concepto
- El traductor busca **equivalentes** entre lenguas, no traduce

Pertenece a una área temática específica

- MOLLUSQUE**
- MOLLUSQUE BIVALVE
- MOLLUSQUE ECAILLE
- MOLLUSQUE FILTREUR
- MOLLUSQUE MARIN
- MOLLUSQUE PERFORANT
- MOLLUSQUE PERLIER
- MOLLUSQUE SIPHON
- MOLLUSQUE VIVANT
- MOLLUSQUES
- MOLLUSQUES CRUSTACES
- MOLLUSQUES VIVANTS
- MOLOKAI
- MOLOSSE
- MOLOSSES
- MOLOSSIDAE
- MOLOSSIDES
- MOLOTHRUS AENEUS
- MOLOTHRUS AENEUS ARMENTI

English	French	Spanish
Subject Field(s) - Echinoderms - Molluscs	Domaine(s) - Mollusques, échinodermes et procordés	Campo(s) temático(s) - Moluscos, equinodermos y procordados
mollusc Source CORRECT, USA	mollusque Source CORRECT, MASC	molusco Source CORRECT, MASC
mollusk Source CORRECT, GREAT BRITAIN		
DEF – An animal belonging to the Mollusca. Source	DEF – Animal invertébré au Source	DEF – Filum extenso de invertebrados, incluyendo Source
OBS – Mollusca: In pres... Source	OBS – Comparar con la... Crustacea. Source	
CONT – shellfish: An aquatic animal having a shell, as the oyster and other mollusks and the lobster and other crustaceans. Source		

Existe equivalencia exacta entre lenguas

Los términos se crean sistemáticamente: genus+característica

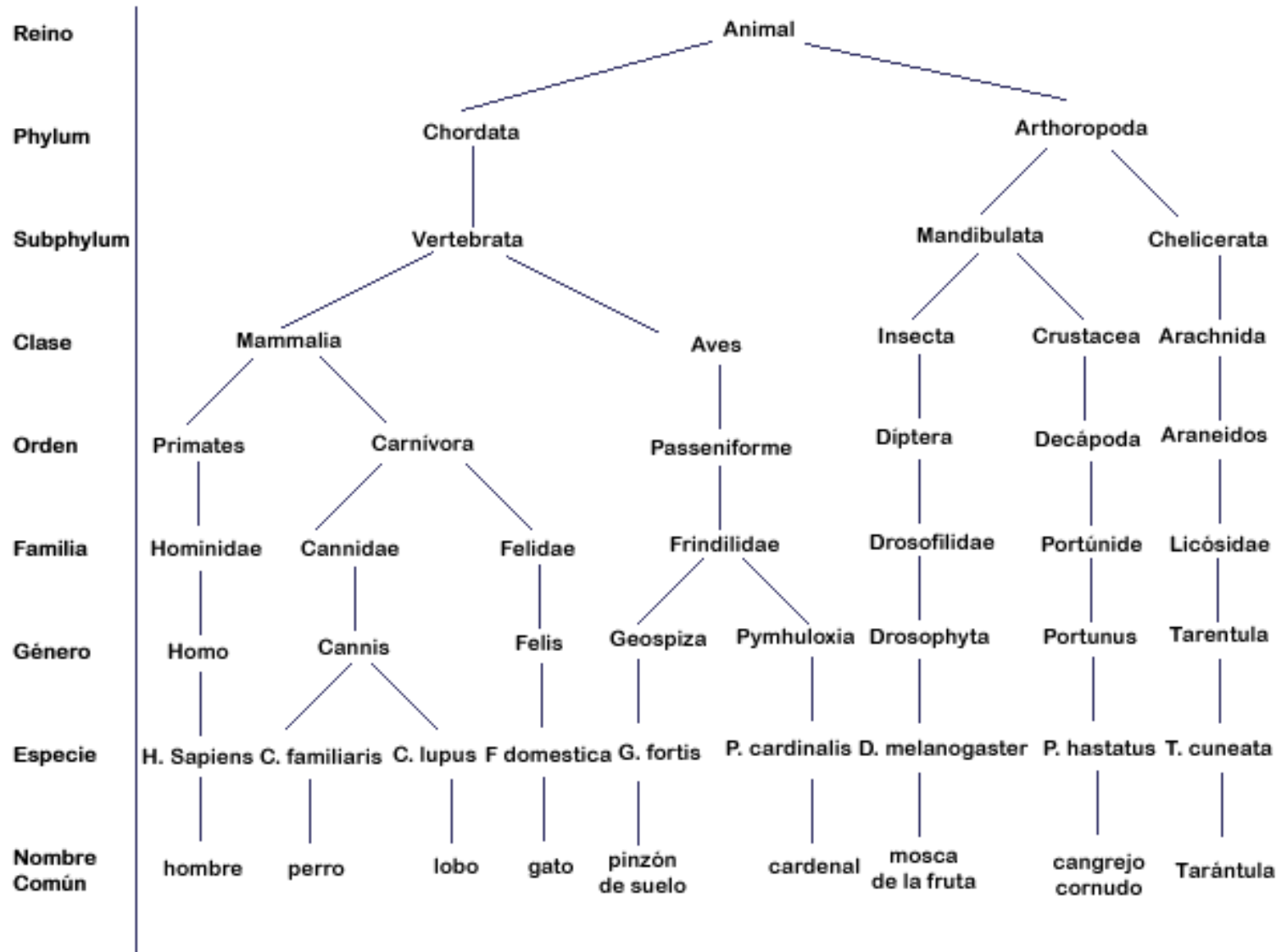
Posee una definición precisa

Ocupa una posición estable en el sistema conceptual

Directiva 91/492/CEE del Consejo, de 15 de julio de 1991, por la que se fijan las normas sanitarias aplicables a la producción y puesta en el mercado de moluscos bivalvos vivos

- « Vu le décret [...] relatif aux conditions sanitaires de production et de mise sur le marché des ****coquillages vivants**** notamment ses articles 6, 14, 18 et 22... »
- « Tous les conditionnements de ****mollusques vivants**** doivent être fermés et demeurer scellés depuis le centre d'expédition jusqu'à la livraison au consommateur ou au détaillant. »
- « Les ****mollusques bivalves vivants**** doivent avoir été récoltés et transportés selon les prescriptions du chapitre II de la présente annexe; »
- « Une modification des machines permet désormais de réaliser des barquettes operculées sous atmosphère protectrice destinées aux ****coquillages frais**** »

Terminología de los ámbitos especializados



Universal

Unívoca

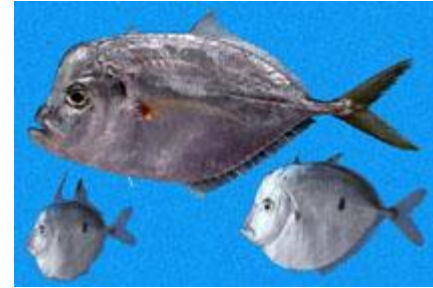
Estable

Acultural



Los conceptos especializados

- Son construcciones mentales condicionadas por la experiencia



Selena Peruviana
pez luna (PE)

Los conceptos especializados

- Son construcciones mentales condicionadas por la experiencia
- Surgen en un contexto cultural



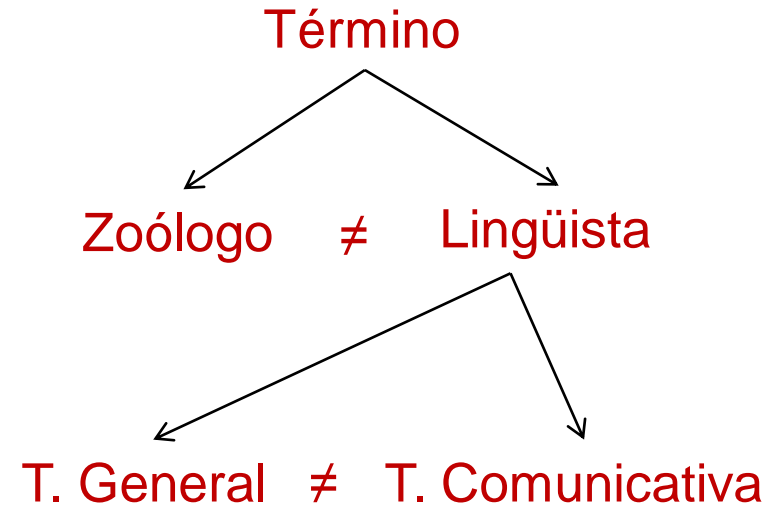
Selena Peruviana



Mola Mola
pez luna (ES)

Los conceptos especializados

- Son construcciones mentales condicionadas por la experiencia
- Surgen en un contexto cultural
- Sujetos a factores socioeconómicos y socioprofesionales



Los conceptos especializados

- Son construcciones mentales condicionadas por la experiencia
- Surgen en un contexto cultural
- Sujetos a factores socioeconómicos y socioprofesionales
- Varían a lo largo del tiempo



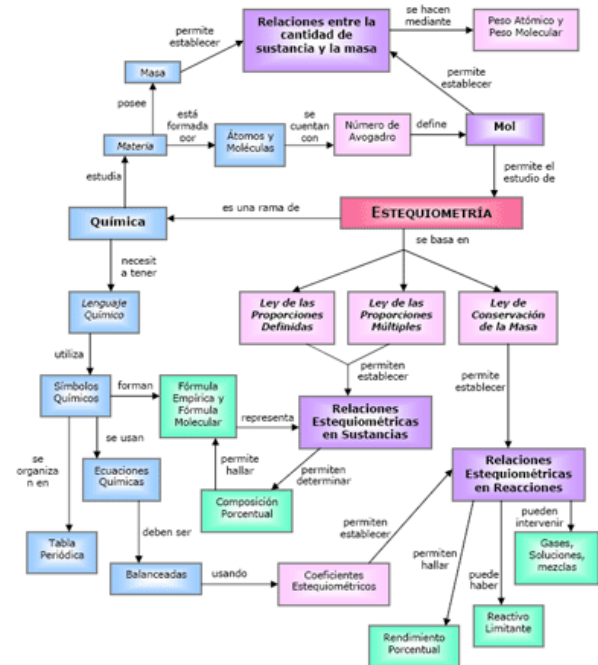
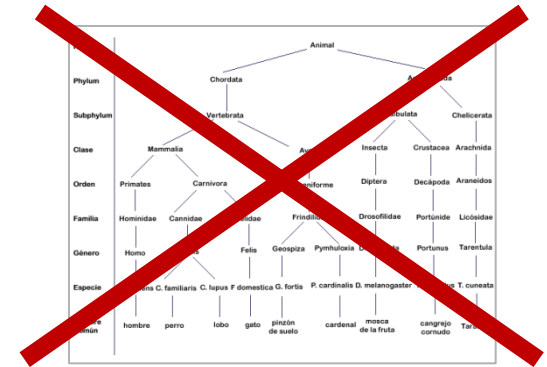
1417



2005

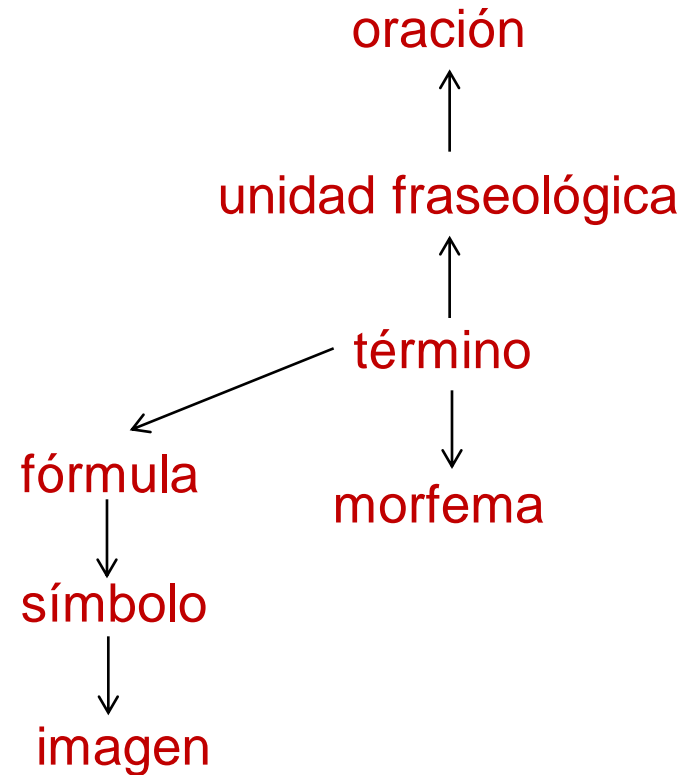
Los conceptos especializados

- Son construcciones mentales condicionadas por la experiencia
- Surgen en un contexto cultural
- Sujetos a factores socioeconómicos y socioprofesionales
- Varían a lo largo del tiempo
- Establecen relaciones flexibles y dinámicas en las estructuras de los ámbitos especializados



Las unidades terminológicas

- Son las unidades prototípicas de conocimiento especializado



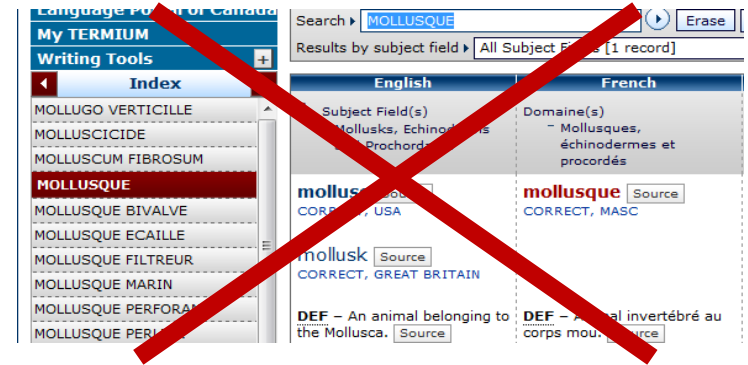
Las unidades terminológicas

- Son las unidades prototípicas de conocimiento especializado
- Son unidades lingüísticas que adquieren valor especializado en contextos específicos



Las unidades terminológicas

- Son las unidades prototípicas de conocimiento especializado
- Son unidades lingüísticas que adquieren valor especializado en contextos específicos
- Ocurren en contextos comunicativos reales



Las unidades terminológicas

- Son las unidades prototípicas de conocimiento especializado
- Son unidades lingüísticas que adquieren valor especializado
- Ocurren en contextos comunicativos reales
- Están sujetas a variación

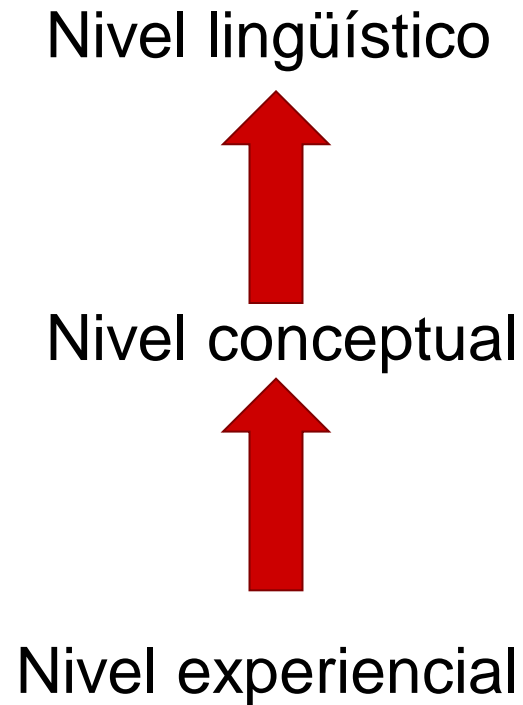


caballito (MX)
chancleta (MX)
caraja (PA)
carita celosa (EC)
jorobadito (PE)
pez luna (PE)

Las unidades terminológicas

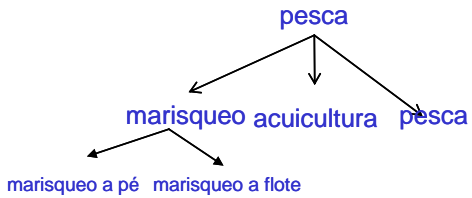
- Son las unidades prototípicas de conocimiento especializado
- Son unidades lingüísticas que adquieren valor especializado
- Ocurren en contextos comunicativos reales
- Están sujetas a variación
- El lenguaje especializado no siempre es preciso, conciso, impersonal

Problemas de equivalencia entre lenguas

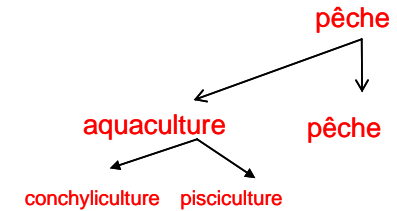


La terminología de la pesca

gallego



francés



Nivel lingüístico

Nivel conceptual

Nivel experiencial

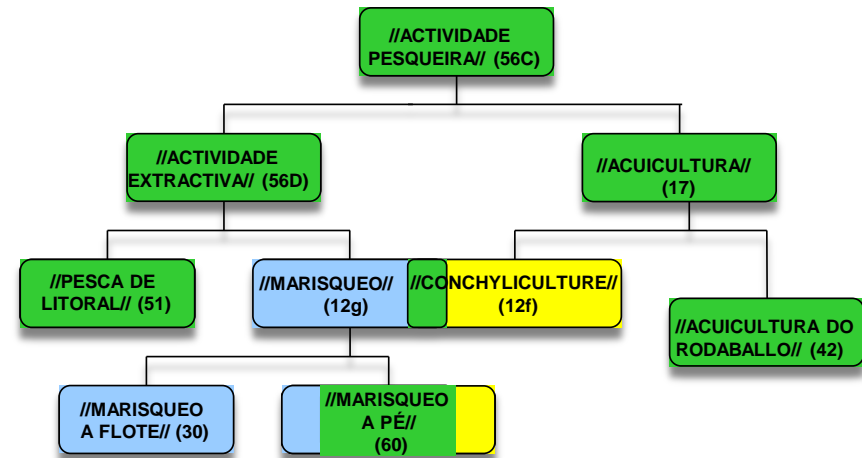


DE VALPARAISO

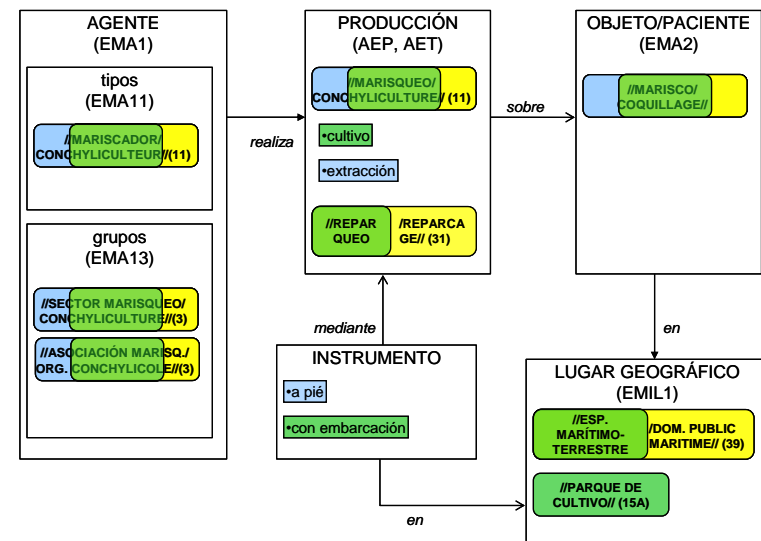


Diferencias entre sistemas conceptuales

- **Vacío:** el concepto no existe en una de las dos lenguas
 - marisqueo a flote
- **Intersección:** dos conceptos son parcialmente equivalentes
 - marisqueo vs. conchyliculture
- **Inclusión:** un concepto está incluido dentro del otro
 - reparqueo vs. reparcage



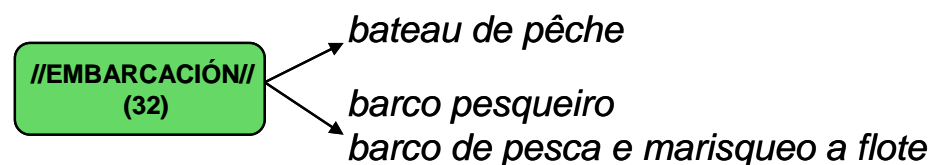
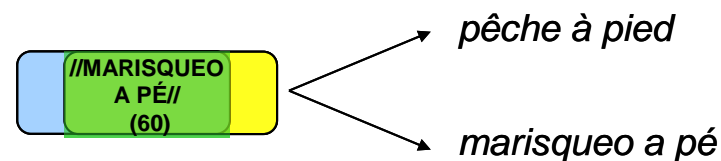
MARISQUEO/CONCHYLICULTURE



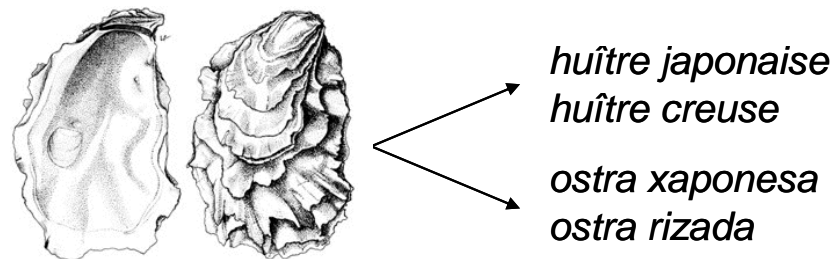
Diferencias entre sistemas lingüísticos

- Resultado de las **diferencias conceptuales**

- En conceptos parcialmente equivalentes
- En la estructura de la terminología



- Diferentes **percepciones culturales** del concepto



Desafíos para el traductor/intérprete especializado

« *It has been argued that translators are tied down by the source text in their creation of the target text and that their work is re-creative rather than creative. Of course, translators are not as free in their productions as writers are, but in the first phase of the creative process they must have the same ability to recognize a problem, gather relevant information and form initial hypothesis about possible solutions as any creative person* » [Kussmaul (1995). **Training the translator.** Amsterdam: John Benjamins]

Dos escenarios

- El traductor tiene que traducir un **término que carece de equivalente** en la lengua de llegada
- El traductor se enfrenta a **variación denominativa** en el texto origen

El término no tiene equivalente en la lengua de llegada

- Opción A) Proponer una traducción literal, de manera que los significados en la lengua origen y meta son idénticos

término	traducción literal
soft power	poder duro
hard power	poder blando

- Opción B) Analizar el concepto hasta encontrar una motivación que es más relevante para la comunidad de habla

término	traducción final
soft power	poder de atracción
hard power	poder coercitivo

El traductor encuentra variación denominativa en el texto origen

- Opción A) Respetar la elección del autor y reproducir el mismo patrón de variación

« This gene makes cattle susceptible to infection with prions, agents that cause **bovine spongiforme encephalitis**, or **mad cow disease** »

« Por culpa de dicho gen el ganado vacuno queda expuesto a la infección por priones, agentes de la **encefalitis espongiforme bovina** o **enfermedad de las vacas locas** »

- Opción B) Evaluar otras posibilidades en función del nuevo escenario comunicativo

Variación denominativa	
Término	4%
Traducción	2%
Adaptación	7%
Eliminación	2%

Adaptación de Suárez (2004)

Algunas pistas a modo de conclusión

1. Identificar el problema
 - Varios términos designan un mismo concepto
2. Esclarecer el problema
 - Cuál era la intención del autor al usar varios términos?
3. Buscar información
 - Cuál es el contenido del concepto? Hay otras variantes?
4. Seleccionar una opción
 - Cuáles son las posibilidades, cuál es la mejor?
5. Evaluar la decisión
 - Es la propuesta adecuada en todos los niveles (conceptual, semántico, sintáctico, pragmático) con la nueva situación comunicativa?

El componente cultural de la terminología: desafíos para la traducción especializada

Sabela Fernández-Silva

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

**XI Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e
Interpretación**

Valparaíso, 27-28 de octubre de 2011